



CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE POITIERS, FRANCIA
y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

Preámbulo:

- . Conscientes de sus misiones de enseñanza, formación e investigación;
- . Conscientes de la necesidad de desarrollar relaciones de cooperación cultural, científica, técnica y de formación;
- . Visto el acuerdo de cooperación entre Francia y Uruguay;

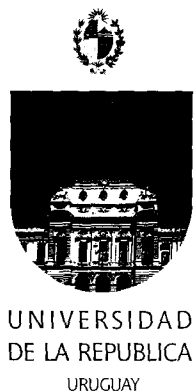
Se decide:

Artículo 1. La Universidad de Poitiers y la Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación convienen en una colaboración tendiente a estrechar la cooperación existente, a desarrollarla en nuevas disciplinas y a estudiar la especificidad de las formaciones y de las investigaciones realizadas en campos de interés común.

Artículo 2. Las dos universidades se comprometen a desarrollar intercambios universitarios, de investigadores y estudiantes en el marco de proyectos de cooperación para los cuales se habrá obtenido financiamiento.

Cada proyecto dará lugar a un protocolo particular que luego de ser aprobado por cada una de las partes será anexado a este convenio.

Artículo 3. Los intercambios de académicos se realizarán, en principio, cada año en la medida en que lo permitan las necesidades del Servicio y según



acuerdo de las unidades de Formación y de Investigación o de las Facultades interesadas.

Artículo 4. Se podrá realizar intercambio de estudiantes. Los estudiantes de una de las universidades firmantes podrán, respetando las normas en vigencia, ser admitidos en los diferentes ciclos de enseñanza de la otra, y preferentemente en los ciclos superiores, permitiendo una profundización de los conocimientos y de los métodos, así como la elaboración de trabajos de investigación.

Luego de un acuerdo en las disciplinas involucradas, la validez de los cursos seguidos en una universidad podrá ser reconocida por la otra.

Artículo 5. Ambas universidades se comprometen a favorecer la definición y la realización de trabajos de investigación realizados en conjunto por investigadores, académicos y estudiantes de ambas instituciones.

Artículo 6. Ambas universidades se comprometen a promover la elaboración de programas o currículum de formación de diplomas reconocidos por cada una de ellas.

Artículo 7. Se estimulará el intercambio de información, especialmente en materia de investigación, entre los miembros de ambas instituciones que hayan iniciado un proceso de cooperación.

Artículo 8. Ambas universidades se comprometen a buscar los medios financieros necesarios para la aplicación de este convenio. Igualmente se comprometen a solicitar, cada vez que sea necesario, la ayuda y la asistencia logística de las organizaciones involucradas, especialmente en materia de cooperación y de ayuda para la realización de programas conjuntos de desarrollo.

Artículo 9. El Presidente de la Universidad de Poitiers y el Rector de la Universidad de la República o su(s) representante(s) debidamente



mandatados procurarán, en la medida de lo posible, reunirse una vez al año en el marco de este convenio, con el objeto de hacer el balance anual de la cooperación y examinar la evolución de ésta. Estas reuniones se realizarán alternadamente en Francia y en Uruguay.

Artículo 10. El presente convenio tiene una duración de tres (3) años renovables a contar de la fecha de su firma.

Artículo 11. El presente convenio se suscribe en cuatro ejemplares, dos en francés y dos en español, siendo todos los textos igualmente válidos.



Rodrigo Arocena

Dr. Rodrigo Arocena
Rector

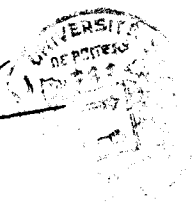
Universidad de la República, Uruguay

Prof. Jean-Pierre GESSON
Presidente

Universidad de Poitiers, Francia

Poitiers,

J. P. Gesson



Dr. José SEOANE
Decano

Faculté des Sciences Humaines et de
l'Éducation

Université de la République

Montevideo, 17 OCT 2007



CONVENTION
entre
L'UNIVERSITÉ DE POITIERS, FRANCE
et
L'UNIVERSITÉ DE LA REPÚBLICA, URUGUAI

Préambule :

- Conscientes de leurs missions d'enseignement, de formation et de recherche,
- Conscientes de la nécessité de développer des relations de coopération culturelle, scientifique, technique et de formation,
- Vu l'accord de coopération signé entre la France et l'Uruguay,

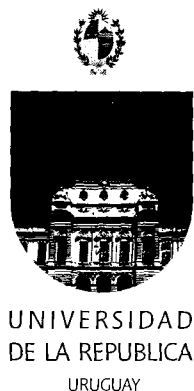
Il est décidé :

Artículo 1. L'Université de Poitiers et l'Université de la República-Faculté des Sciences Humaines et de l'Éducation conviennent d'une collaboration visant à affermir les coopérations existantes, à les développer dans de nouvelles disciplines et à étudier la spécificité des formations et des recherches menées dans des domaines d'intérêt commun.

Artículo 2. Les deux Universités s'engagent à développer les échanges d'universitaires, de chercheurs et d'étudiants dans le cadre de projets de coopération pour lesquels des financements auront été obtenus.

Chaque projet donnera lieu à un protocole particulier qui après approbation par chacune des deux parties sera annexé à cette convention.

Artículo 3. Les échanges d'enseignants auront lieu en principe chaque année dans la mesure permise par les nécessités du service et après accord des unités de Formation et de Recherche ou Facultés intéressées.



Artículo 4. Des échanges d'étudiants pourront avoir lieu. Les étudiants de l'une des universités contractantes pourront, dans le respect des règles en vigueur, être admis dans les différents cycles d'enseignement de l'autre et préférentiellement dans les cycles supérieurs permettant un approfondissement des connaissances et des méthodes ainsi que l'élaboration de travaux de recherche.

Après accord dans les disciplines concernées, la validation des enseignements suivis dans une université pourra être reconnue par l'autre.

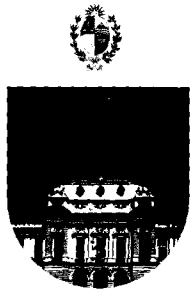
Artículo 5. Les deux universités s'engagent à favoriser la définition et la réalisation de travaux de recherche menés en commun par des enseignants, des chercheurs et des étudiants des deux établissements.

Artículo 6. Les deux universités s'engagent à promouvoir l'élaboration de cursus ou curriculum de formation visant à l'obtention de diplômes reconnus par chacune d'entre elles.

Artículo 7. Des échanges de documentation, notamment en matière de recherche, seront encouragés entre les composantes des deux établissements ayant entamé un processus de coopération.

Artículo 8. Les deux universités s'engagent à rechercher les moyens financiers nécessaires à l'application de cette convention. Les deux universités s'engagent également à solliciter chaque fois que cela sera possible, l'aide et l'assistance logistique des organisations concernées notamment en matière de coopération et d'aide à la réalisation de programmes communs de développement.

Artículo 9. Le Président de l'Université de Poitiers et le Recteur de l'Université de La República ou leur(s) représentant(s) dûment mandatés feront tout



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

leur possible pour se rencontrer au moins une fois par an, dans le cadre de la présente convention, afin de faire le bilan annuel de la coopération et d'en envisager l'évolution à terme. Ces réunions se tiendront alternativement en France et en Uruguay.

Artículo 10. La présente convention est conclue pour une durée de tris (3) ans renouvelable à compter de sa date de signature.

Artículo 11. La présente convention est rédigée en quatre exemplaires, deux en français et deux en espagnol, Toutes les versions faisant foi.



Rodrigo Arocena

Dr. Rodrigo AROCENA
Rector

Universidad de la República, Uruguay

Jean Pierre Gesson

Dr. Jean Pierre GESSON
President

Université de Poitiers, France

José Seoane
Dr. José SEOANE
Decano

Faculté des Sciences Humaines et de
l'Éducation
Universidad de la República

à Montevideo, le

12 OCT. 2007

à Poitiers, le